

INFCIRC/226/Mod.1

١٢ آذار/مارس ٢٠١٢

نشرة إعلامية

توزيع عام

عربي

الأصل: انكليزي

نص الاتفاق المعقود في ٢٣ آب/أغسطس ١٩٧٣ بين غانا والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية

اتفاق عن طريق تبادل الرسائل مع جمهورية غانا لإلغاء البروتوكول الملحق باتفاق الضمانات

١- يرد نص الرسائل المتبادلة، التي تشكل اتفاقاً على إلغاء البروتوكول الملحق^١ بالاتفاق المعقود في ٢٣ آب/أغسطس ١٩٧٣ بين حكومة جمهورية غانا والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية^٢، مستنسخاً في مرفق هذه الوثيقة لكي تطلع عليه جميع الدول الأعضاء في الوكالة.

٢- وقد دخل الإلغاء المتفق عليه في الرسائل المتبادلة حيز النفاذ في ٢٤ شباط/فبراير ٢٠١٢، وهو التاريخ الذي تلقت فيه الوكالة رداً إيجابياً من جانب غانا.

^١ يشار إليه باسم "بروتوكول الكميات الصغيرة".

^٢ يرد مستنسخاً في الوثيقة INFCIRC/226.

وزارة الشؤون الخارجية
والتكامل الإقليمي
جمهورية غانا

١٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١٢

إلغاء بروتوكول الكميات الصغيرة المعقود مع غانا
والملحق باتفاق الضمانات المُبرَم معها

- ١- يُشرفني أن أشير إلى الاتفاق المُبرَم بين حكومة غانا والوكالة الدولية للطاقة الذرية (الوكالة) لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (المشار إليه فيما يلي باسم "اتفاق الضمانات") والبروتوكول الملحق به، اللذين دخلا حيز النفاذ في ١٧ شباط/فبراير ١٩٧٥، وكذلك إلى مُقرّر مجلس محافظي الوكالة في ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥ فيما يتعلق بمثل هذه البروتوكولات.
- ٢- وكما تعلمون، فإن برنامج غانا النووي قد تطوّر على مرّ السنين كما أن البلد كان يعمل، منذ عام ١٩٩٥، على تشغيل مفاعل بحوث يحتوى على مواد نووية. وعليه، فإن بروتوكول الكميات الصغيرة القائم والمعقود في إطار اتفاق الضمانات المُبرَم مع غانا لم يعد قابلاً للتطبيق. ولم يعد يحق لغانا، بناء على ذلك، عقد بروتوكول كميات صغيرة، بموجب المعايير المعدّلة.
- ٣- ووفقاً لمقرّر مجلس محافظي الوكالة في ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥ المتعلق بمثل هذه البروتوكولات، فإن غانا تبعث رسالتها هذه لإلغاء بروتوكول الكميات الصغيرة. ويُشكّل هذا الرد الإيجابي اتفاقاً بين حكومة غانا والوكالة على إلغاء بروتوكول الكميات الصغيرة المعقود مع غانا.
- ٤- وتفضلوا سعادتكم بقبول أسمى آيات التقدير.

[التوقيع]

الحاجي محمد موموني
معالي وزير الشؤون الخارجية
والتكامل الإقليمي

سعادة السيد يوكيا أمانو
المدير العام
الوكالة الدولية
للطاقة الذرية

**IAEA***Atoms for Peace: The First Half Century*

1957-2007

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

H. E. Mr. Kwame Bawuah-Edusei

Ambassador

Resident Representative of Ghana to the IAEA

56, rue de Moillebeau

CH-1209 Geneva, Switzerland

Wagramer Strasse 5, PO Box 100, 1400 Wien, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

٢٠٠٦-١٠-٩

سعادة السفير كوامي باواه-إيدوزاي،

يُشرفني أن أشير إلى الاتفاق المبرم بين حكومة بلدكم والوكالة الدولية للطاقة الذرية (الوكالة) لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (المشار إليه فيما يلي باسم "اتفاق الضمانات") والبروتوكول الملحق به، اللذين دخلا حيز النفاذ في ١٧ شباط/فبراير ١٩٧٥، وكذلك إلى مقرر مجلس محافظي الوكالة في ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥ المتعلق بمثل هذه البروتوكولات.

لقد لفت المدير العام للوكالة، في تقريره المعنون "تقوية تنفيذ الضمانات في الدول التي لديها بروتوكولات كميات صغيرة" (الوثيقة GOV/2005/33 المؤرخة ١٣ أيار/مايو ٢٠٠٥)، انتباه مجلس المحافظين إلى سلطة الوكالة المحدودة في التحقق من المواد والأنشطة النووية في الدول التي لديها بروتوكولات كميات صغيرة. وأيد المجلس تقويم المدير العام واستنتاج، بناءً على تقرير المدير العام، أن بروتوكول الكميات الصغيرة بشكله الحالي يمثل نقطة ضعف في نظام ضمانات الوكالة. وقرّر المجلس أن يبقى بروتوكول الكميات الصغيرة جزءاً من نظام ضمانات الوكالة، رهنأً بالتعديلات المُدخلة على النص الموحد وبالتغيير في المعايير الخاصة ببروتوكول الكميات الصغيرة، حسبما هو مقترح في تقرير المدير العام.

ووفقاً للمعايير المعدلة، كما وردت في الفقرة ٧ من الوثيقة GOV/2005/33، لم يعد يحق للدول التي تعتزم إقامة مرافق أو التي لديها مرافق قائمة بالفعل أن تعقد بروتوكول كميات صغيرة. وقد خوّل المجلس المدير العام إبرام تبادلاتٍ للرسائل إنفاذاً للمعايير المعدلة، وناشد الدول المعنية إبرام تبادلات الرسائل هذه في أقرب وقت ممكن.

وفي حين أن بروتوكول الكميات الصغيرة المبرم في إطار اتفاق الضمانات المعقود مع غانا لم يعد قابلاً للتطبيق، نظراً لحيازة بلدكم مرفقاً يحتوي على مواد نووية، فإننا مع ذلك مكلفون بتنفيذ مقرر المجلس في هذا الصدد. وبما أن غانا، بموجب المعايير المعدلة، لم يعد يحق لها عقد بروتوكول كميات صغيرة، نقترح عليكم إلغاء بروتوكول الكميات الصغيرة المذكور، وفقاً لمقرر مجلس المحافظين.

إذا كان هذا الاقتراح يلقي قبولاً لدى حكومة بلدكم، فإن هذه الرسالة وردّ حكومة بلدكم الإيجابي عليها سيشكلان اتفاقاً بين غانا والوكالة على إلغاء بروتوكول الكميات الصغيرة المعقود مع غانا. ويدخل هذا الإلغاء حيز النفاذ في تاريخ استلام الوكالة لذلك الرد.

تحل هذه الرسالة محل رسالتي السابقة المؤرخة ١٤ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥.

وتفضّلوا، سعادتكم، بقبول أسمى آيات التقدير.

[التوقيع]

فيلموس شيرفيني

المدير

مكتب العلاقات الخارجية

وتنسيق السياسات

بالنيابة عن المدير العام